

«Хроника» Мария Аваншского

предисловие, перевод и
комментарии — В.В. АНДЕРСЕН

«Хроника» Мария, епископа Авентика (Аванша), охватывающая период с 455 по 581 гг. н.э., несмотря на свою краткость, является важным источником по истории поздней античности и раннего средневековья — в первую очередь благодаря очень точной хронологии. Кроме того, со второй половины VI в. «Хроника» Мария становится очень ценным источником по истории франков и бургундов, как один из немногих памятников, дополняющих и корректирующих текст Григория Турского¹.

Марий (ок. 530 — 592/593/594, 31 декабря), происходивший из богатой семьи, с 574 г. был епископом Авентика (*Aventicum*; основан при Августе или Тиберии) — крупнейшего города и столицы Гельвеции после римского завоевания. Гельвеция входила в разное время в состав римских провинций Бельгика, Верхняя Германия, а со времени Диоклетиана стала частью *Provincia Maxima Sequanorum*. Ко времени Мария Авентик пришел в упадок, и после 585 г. Марий перенес епископскую кафедру в Лозанну. Сейчас на месте античного Авентика находится город Аванш (Швейцария).

Появление на русском языке «Хроники» Мария, продолжающего повествование Проспера Аквитанского, позволяет по-новому взглянуть на ряд событий кризисного периода европейской истории — V–VI вв. н.э.

Переводчик хотел бы выразить свою благодарность проекту «Восточная литература» за помощь в подготовке этого перевода.

В.В. Андерсен

¹ Об источниках Мария см. прекрасную статью Ж. Фавро: J. FAVROD. Sources et chronologie de Marius d'Avenches // Francia. 17/1. 1990. P. 1-21.

«Хроника» Мария Аваншского

До сих пор — Проспер, что следует — написал епископ Марий.

455. При вышеуказанном консуле¹ Авит² был провозглашен императором в Галлии, а Теодорих³, король готов, вместе со своими братьями мирно вошел в Арелат⁴.

456. Консульство Иоанна и Вараны⁵.

При этих консулах император Авит был свергнут Майорианом и Рицимером⁶ в Плацентии⁷, и стал он епископом в этом городе⁸.

В этом году бургунды заняли часть Галлии⁹ и разделили земли с галльскими сенаторами¹⁰.

457. Консульство Константина и Руфа.

458. Консульство Майориана и Льва¹¹.

459. Консульство Рицимера и Патриция.

460. Консульство Магна и Аполлонара [Аполлония].

При этих консулах Майориан был возведен в императоры в Испании. В этом же году вандалы захватили корабли у Элека¹², рядом с Карфагеном Спартарией¹³.

¹ То есть в консульство Валентиниана VIII и Антемия (455 г.), которым заканчивается повествование в хронике Проспера Аквитанского.

² Авит — римский император с 9 июля 455 по 17 октября 456. После смерти императора Петрония Максима Авит, бывший *magister militum*, при поддержке Теодориха II был провозглашен императором в Толозе.

³ Теодорих II — король вестготов (453–466), сын Теодориха I.

⁴ Арелат (*Arelatum*, совр. Арль, Южная Франция, деп. Буш-дю-Рон) — один из важнейших городов провинции Нарбоннская Галлия, с начала V в. — столица префектуры претория Галлии.

⁵ Консулы, избранные в Восточной Римской империи. В Западной империи консулом в этот год (до своего отречения) был единолично Авит (ср. панегирик в честь этого события, написанный Сидонием Аполлинарием), но его консулат не был ратифицирован императором Востока.

⁶ Рицимер (ум. 472) — римский полководец германского происхождения, с 456 — фактический правитель Западной Римской империи.

⁷ Совр. Пьяченца (Италия, рег. Эмилия-Романья).

⁸ После поражения Авита у Плацентии Рицимер и Майориан сохранили императору жизнь, но обязали его стать епископом Плацентии. Авит умер (или был убит) годом спустя в Галлии.

⁹ Вероятно, речь идет о *Provincia Viennensis* с центром в городе Виенна (совр. Вьен, Франция, деп. Изер).

¹⁰ Вероятно, имеется в виду, что бургунды разделили между собой земли галльских сенаторов (т.е. крупных землевладельцев).

¹¹ Флавий Валерий Лев, император Восточной Римской империи (457–474).

¹² Совр. Эльче (Юго-Восточная Испания, пров. Аликанте).

¹³ Карфаген Спартария или Новый Карфаген — город в Испании, основанный Гасдрубалом

461. Консульство Северина и Дагалаифа.

При этих консулах был свергнут Майориан с императорского трона в городе Бертоне¹⁴ патрицием Рицимером, и был убит на реке Ире¹⁵, и возведен был в сан императора в Равенне Север¹⁶.

462. Консульство Льва (во второй раз) и Севера.

463. Консульство Василия и Вивиана.

При этих консулах случилась битва между Эгидием¹⁷ и готами, между реками Лигером и Лигерекином, рядом с Аврелианумом¹⁸, где был убит Фредерих, король готов¹⁹.

464. Консульство Олибрия и Рустиция.

465. Консульство Эрменерика²⁰ и Василиска.

466. Консульство Льва (в третий раз) и Тассиана [Татиана].

467. Консульство Посея и Иоанна.

При этих консулах был возведен в императоры Антемий²¹.

В этом же году был убит своим братом Евторихом²² в Толозе Теодорих, король готов²³.

468. Консульство Антемия Августа.

469. Консульство Маркиана и Льва [или Зенона].

470. Консульство Севера и Иордана.

471. Консульство Льва (в четвертый раз) и Пробиана.

472. Консульство Феста.

473. Консульство Льва (в пятый раз).

в 227 г. до н.э. В римское время — один из важнейших городов Испании, с 298 г. — столица провинции. Совр. Картахена (пров. Мурсия).

¹⁴ Дертона (совр. Тортона) — город в Северной Италии (совр. рег. Пьемонт) в 75 км к северу от Генуи.

¹⁵ Ира (Ирия, совр. Скривия) — река в Северной Италии, приток По. Майориан был убит Рицимером 7 августа 461 г.

¹⁶ Либий Север, римский сенатор, происходивший из Лукании, был императором Западной Римской империи с 461 по 15 августа 465 г. Фактическим правителем западной части империи в это время был Рицимер.

¹⁷ Эгидий (ум. 464/465) — *magister militum* в Галлии с 450-х гг., сторонник Майориана. После убийства последнего не признал Либия Севера и объявил о независимости т.н. Суассонской области (между Луарой и Соммой), которой управлял. В союзе с франками сражался против вестготов и саксов.

¹⁸ То есть у совр. Орлеана, между реками Луарой и Луаре.

¹⁹ Фредерих (ум. 463) был не королем, а братом вестготского короля Теодориха II.

²⁰ Также Эрминерик, Арминерих.

²¹ Флавий Прокопий Антемий — император Западной Римской империи (467-472).

²² Эйрих (Эврих) — король вестготов (466-485).

²³ В действительности Теодорих II был убит своим братом годом раньше, в 466 г. Толоза — крупнейший город провинции Нарбоннская Галлия, с 418 г. — столица вестготского королевства. Совр. Тулуза в Южной Франции (деп. От-Гаронн).

При этом консуле был возведен в императоры в Равенне Глицерий²⁴.

474. Консульство Льва Младшего²⁵.

При этом консуле был смещен с императорского трона Глицерий, и возведен на него император Непот²⁶.

475. Второй год консульства Льва Младшего Августа.

476. Консульство Василиска и Армата.

При этих консулах стал королем Одоакр²⁷.

477. Второй год консульства Василиска и Армата.

478. Консульство Иллона.

479. Консульство Зенона.

480. Консульство Василия Младшего.

481. Консульство Плацида.

482. Консульство Северина Младшего.

483. Консульство Фавста.

484. Консульство Венанция и Теодориха²⁸.

485. Консульство Симмаха²⁹.

486. Консульство Деция и Лонгина.

487. Консульство Боэция³⁰.

488. Консульство Динамия и Сифидия.

489. Консульство Пробина и Евсевия.

При этих консулах Теодорих, король готов, вторгся в Италию у Понс-Эзонтии³¹.

490. Консульство Лонгина и Фавста

²⁴ Марий пропускает короткое правление императора Олибрия (июль-октябрь 472). Глицерий был провозглашен императором в марте 473 благодаря влиянию бургундского полководца Гундобада (ум. 516), племянника и наследника Рицимера.

²⁵ Лев II, семилетний император Восточной Римской империи (474).

²⁶ Юлий Непот — предпоследний император Западной Римской империи (474-475). Сан императора получил благодаря покровительству императора Восточной Римской империи Льва I, на племяннице которого был женат.

²⁷ Одоакр (ум. 493) — германский (источники разнятся относительно того, из какого племени он происходил) полководец. В 476 г., свергнув последнего императора Западной Римской империи Ромула Августа (Августула), отослал императорские инсигнии в Константинополь, а себя объявил королем Италии.

²⁸ Будущий Теодорих Великий, король остготов, правитель Италии (493-526).

²⁹ Квинт Аврелий Мемий Симмах (ум. 526) — представитель римского рода Симмахов, автор семитомной «Римской истории» (не сохранилась), меценат и политик.

³⁰ Флавий Манлий Боэций, отец философа Аниция Манлия Торквата Северина Боэция (последний был консулом в 510 г.).

³¹ Совр. Градиска д'Изонцо, город в Северной Италии (рег. Фриули-Венеция-Джулия), в 35 км к северо-востоку от Удине.

491. Консульство Олибрия.

492. Консульство Анастасия³² и Руфа.

493. Консульство Альбина и Евсевия.

При этих консулах король Одоакр был убит в Лаурете³³ королем Теодорихом.

494. Консульство Астерия и Пресидия.

495. Консульство Виатора.

496. Второй год консульства Виатора.

497. Третий год консульства Виатора.

498. Консульство Паулина.

499. Второй год консульства Паулина.

500. Консульство Патриция и Гипатия.

При этих консулах случилась битва при Дивионе³⁴ между франками и бургундами: Годагизель коварно замыслил это против брата своего Гундобада³⁵. И в этой битве Годагизель со своими войсками вместе с франками сражался против своего брата; и когда брат его Гундобад бежал, то присвоил он себе ненадолго его царство; Гундобад же сумел укрыться в Авинионе³⁶.

В этом же году Гундобад, восстановив силы, окружил с войском Виенну и, захватив город, убил своего брата; многочисленных же старейшин, а также бургундов, которые сочувствовали Годагизелю, после допросов и пыток обрек он на смерть. Так, возвратив себе королевство, которое было потерял, и присоединив к нему то, что имел Годагизель, счастливо управлял им вплоть до дня своей смерти.

В этом году был в Риме убит Одоин³⁷.

501. Консульство Абиена и Помпея.

502. Консульство Абиена Младшего и Проба.

503. Консульство Волузиана.

504. Консульство Цетега.

505. Консульство Савиниана и Теодора.

506. Консульство Мессалы и Ариобинды.

507. Консульство Венанция и Целера.

508. Второй год консульства Венанция.

³² Византийский император Анастасий I (491-518).

³³ Вероятно, совр. Лорето (Италия, рег. Марке), город в 180 км к югу от Равенны.

³⁴ Дивион (совр. Дижон, Восточная Франция, деп. Кот-д'Ор) — один из главных городов Бургундии.

³⁵ См. подробнее у Григория Турского: II, 32-33.

³⁶ Т.е. в совр. Авиньоне (Южная Франция, деп. Воклюз).

³⁷ Граф Одоин, замышлявший заговор против Теодориха, казнен в 500 или 503 г.

509. Консульство Импортунa.

При этом консуле Маммон, вождь готов, разграбил области Галлии³⁸.

510. Консульство Боэция³⁹.

511. Консульство Феликса и Секундина.

512. Консульство Павла и Мусциана.

513. Консульство Клементина и Проба.

514. Консульство Сенатора⁴⁰.

515. Консульство Флоренция и Антемия.

При этих консулах был воздвигнут королем Сигизмундом монастырь в Акауне⁴¹.

516. Консульство Петра.

При этом консульстве умер король Гундобад, и стал королем сын его Сигизмунд.

517. Консульство Анастасия и Агапита.

518. Консульство Магна.

519. Консульство Юстина и Евтерия.

520. Консульство Рустиция и Виталиана.

521. Консульство Юстиниана и Валерия.

522. Консульство Симмаха и Боэция.

При этих консулах Сегерих, сын короля Сигизмунда, по приказу своего отца был несправедливо убит⁴².

523. Консульство Максима. Индикт I⁴³.

При этом консуле Сигизмунд, король бургундов, был выдан бургундами франкам и был уведен во Франкию в монашеском платье, где его вместе с женой и с детьми бросили в колодец⁴⁴.

³⁸ Война готов против франков началась годом раньше, в 508 г.

³⁹ Аниций Манлий Торкват Северин Боэций (ум. 524) — знаменитый философ (автор известнейшего «Утешения философией») и государственный деятель, родной сын Флавия Манлия Боэция (консул в 487) и приемный сын Симмаха (консул в 485). Казнен Теодорихом по обвинению в государственной измене. Определение Боэция как «последнего римлянина» принадлежит Лоренцо Валле.

⁴⁰ Т.е. Кассиодора (Флавий Магн Аврелий Кассиодор Сенатор, ум. 583), государственного деятеля и ученого, автора трудов по истории Рима и готов, основателя монастыря Виварий, ставшего оплотом интеллектуальных занятий своего времени.

⁴¹ Акаун (Агаун) — совр. Сен-Морис-ан-Вале (Швейцария, в 50 км к юго-востоку от Лозанны).

⁴² По Григорию Турскому (III, 5), смерть сына Сигизмунда была инспирирована его мачехой.

⁴³ С этого момента Марий начинает летосчисление по индиктам — пятнадцатилетним циклам. Следует обратить внимание, что консульский год начинается с 1 января, а при летосчислении по индиктам — с 1 сентября.

⁴⁴ Сигизмунд был казнен 1 мая 524 г. в окрестностях Орлеана.

524. Консульство Юстина (второе) и Опилиона. Индикт II.

При этих консулах Годомар, брат Сигизмунда, был поставлен королем бургундов⁴⁵.

В этом году бился он с Хлодомером, королем франков, у Визеронции, и там был убит Хлодомер⁴⁶.

В этом году был убит патриций Боэций в области Медиолана.

525. Консульство Проба Младшего и Филоксена. Индикт III.

При этих консулах был убит Симмах, патриций Равенны⁴⁷.

526. Консульство Олибрия. Индикт IV.

При этом консуле умер в городе Равенне Теодорих, король готов, и был возведен в короли Аталарих, его внук⁴⁸.

527. Консульство Матурия. Индикт V.

528. Консульство Юстиниана (второе). Индикт VI.

529. Консульство Деция Младшего. Индикт VII.

530. Консульство Ласпадия и Ореста. Индикт VIII.

531. Второй год консульства Лампадия и Ореста. Индикт IX.

532. Третий год консульства Лампадия и Ореста. Индикт X.

При этих консулах при восстании народа патриций Ипатий был провозглашен императором и по приказу августа Юстиниана был убит, а вместе с ним Помпей и почти тридцать тысяч человек погибли в Цирке от меча⁴⁹.

533. Консульство августа Юстиниана (третье). Индикт XI.

534. Консульство Паулина Младшего⁵⁰. Индикт XII.

При этом консуле короли франков Хильдеберт, Хлотарь и Теодоберт захватили Бургундию и, когда бежал король Годомар, разделили королевство между собой⁵¹.

В этом же году патриций Велисарий⁵² после девяноста двух лет восстановил в составе Римской империи провинцию Африку⁵³; короля же

⁴⁵ Годомар правил бургундами вплоть до своей смерти в 534 г.

⁴⁶ 25 июня 524 г. Хлодомер был убит в битве при Везеронции (совр. Везеронс-Кюртен, Франция, деп. Изер).

⁴⁷ Симмах и Боэций были казнены по приказу Теодориха Великого, который подозревал обоих в государственной измене. Вероятно, однако, это произошло в 526 г. (J. Favrod. Sources et chronologie de Marius d'Avenches // Francia. 17/1. 1990. P. 15. Nt. 2).

⁴⁸ Аталарих был королем остготов с 526 по 534; так как он вступил на престол в десятилетнем возрасте, реальной властью во время его правления обладала его мать Амаласунта.

⁴⁹ Здесь Марий излагает события знаменитого восстания «Ника» в Константинополе.

⁵⁰ Последний консул на Западе.

⁵¹ Ср.: Gr. Tur. III, 10.

⁵² Велисарий (ум. 565) — один из величайших полководцев Византии, обеспечивший военные успехи византийской армии в войнах с вандалами, остготами и персами.

⁵³ Валентиниан III заключил мир с вандалами, уступив им Африку, в 442 г.

вандалов Гелимера, пленного, показал он в Константинополе и вручил его Юстиниану Августу вместе с женами и казной.

535. Консульство Велисария. Индикт XIII.

При этом консуле, в тот год, когда он исполнял консулат, вторгся он на Сицилию и восстановил ее в составе Римской империи.

536. Второй год консульства Велисария. Индикт XIV.

537. Третий год консульства Велисария. Индикт XV.

538. Консульство Иоанна. Индикт I.

При этом консуле Медиолан был взят готами и бургундами, и в нем все сенаторы и священники, а также и остальной народ, были убиты — даже в самых священных местах, так что сами алтари были залиты их кровью⁵⁴.

539. Консульство Аппиона. Индикт II.

При этом консуле Теодоберт, король франков, вторгся в Италию и опустошил Лигурию и Эмилию, его же войско было измучено здешними болезнями и было весьма истощено⁵⁵.

540. Консульство Юстина. Индикт III.

При этом консуле персы опустошили Антиохию, и вся Сирия из-за них обезлюдела.

В этом году патриций Велисарий увез пленным из Равенны Витигеса, короля готов, и вручил его в Константинополе Юстину Августу вместе с женой и казной⁵⁶.

541. Консульство Василия⁵⁷. Индикт IV.

542. После консульства Василия год 1. Индикт V.

543. После консульства Василия год 2. Индикт VI.

544. После консульства Василия год 3. Индикт VII.

545. После консульства Василия год 4. Индикт VIII.

546. После консульства Василия год 5. Индикт IX.

547. После консульства Василия год 6. Индикт X.

⁵⁴ Милан был взят готами и бургундами из-за разногласий между Велисарием и Нарсесом в 539 г.

⁵⁵ Император Юстиниан видел в Теодоберте идеального союзника для борьбы с готами, но франкский король воспользовался ситуацией для того, чтобы разорить Северную Италию (особенно пострадала Генуя). После эпидемии дизентерии франки были вынуждены вернуться.

⁵⁶ Витигес — король остготов (536-540). После того как Велисарий привез его пленным в Константинополь, Витигес получил титул патриция и имения в Малой Азии, где и умер в 542 г.

⁵⁷ Последний избранный консул. С 567 г. титул «вечного консула» начинают иметь византийские императоры.

В этом году Вигилий, папа римский, поспешил отбыть в Константинополь⁵⁸.

В этом году Бадуила⁵⁹, король готов, взял Рим, опустошил его и, обрушив стены, сжег часть города.

В этом году, восстановив силы, полководец Велисарий вернул Рим под римское владычество.

548. После консульства Василия год 7. Индикт XI.

В этом году умер Теодеберт, великий король франков; и стал править в его королевстве сын его Теодебальд⁶⁰.

В этом году погиб Лантахарий, вождь франков: пал он от раны в битве с римлянами.

549. После консульства Василия год 8. Индикт XII.

550. После консульства Василия год 9. Индикт XIII.

551. После консульства Василия год 10. Индикт XIV.

552. После консульства Василия год 11. Индикт XV.

553. После консульства Василия год 12. Индикт I.

В этом году Бадуила, король готов, был убит в сражении с государственным войском, которое возглавлял евнух Нарсес, хартуларий⁶¹; власть над его королевством принял Тейя.

554. После консульства Василия год 13. Индикт II.

В этом году Тейя, король готов, был убит вышеназванным Нарсесом⁶².

555. После консульства Василия год 14. Индикт III.

В этом году умер Теодебальд, король франков⁶³, и получил его королевство Хлотарь⁶⁴, дядя его отца.

В этом году Храмм⁶⁵, сын короля Хлотаря, по просьбе своего дяди Хильдеберта дал тому убежище.

В этом году взбунтовались саксы, и король Хлотарь с большим войском сразился с ними: многие франки и саксы погибли в этой битве, однако король Хлотарь ушел победителем⁶⁶.

⁵⁸ Папа Вигилий (537-555) бежал в Константинополь от остготов Тотилы, осаждавших Рим.

⁵⁹ Бадуила или Тотила – король остготов (541-552).

⁶⁰ Теодеберт умер в 547 г.

⁶¹ Тотила был убит в битве при Буста-Галлорум в июле 552 г. Нарсес (478-573) сменил Велисария на должности главнокомандующего византийским войском в Италии в 552 г. В 553-567 г. — экзарх Италии.

⁶² Тейя погиб в битве при Везувии (битва на «Молочной горе») в октябре 552 г.

⁶³ Теодебальд — правитель Австразии (547-554).

⁶⁴ Хлотарь I (ум. 561) — король Суассона (с 511), Орлеана (с 524), Метца (с 555), Парижа и бургундов (с 558).

⁶⁵ О Храме (ум. 561) см.: *Gr. Tur.* IV, 13-20.

⁶⁶ По Григорию Турскому (IV, 14), франки Хлотаря, напротив, потерпели в этой битве с саксами полное поражение.

В это время Буцелен, вождь франков, в битве с римлянами погиб вместе со всем своим войском⁶⁷.

556. После консульства Василия год 15. Индикт IV.

В этом году король Хлотарь дал сражение вновь взбунтовавшимся саксам, в нем была убита большая часть саксов⁶⁸.

В этом году франки опустошили всю Тюрингию за то, что тюринги заключили с саксами военный договор.

В это время Храмм, собрав войско, опустошил области, принадлежавшие его отцу.

В этом году войско франков разбило государственную армию римлян; римляне побежали, и войско было уничтожено — многие были захвачены в плен, и были взяты богатые трофеи.

В этом году государственное войско, восстановив силы, заняло ту часть Италии, которую завоевал король Теодеберт⁶⁹.

557. После консульства Василия год 16. Индикт V.

558. После консульства Василия год 17. Индикт VI.

В этом году скончался Хильдеберт, король франков, и получил его королевство король Хлотарь, брат его.

559. После консульства Василия год 18. Индикт VII.

560. После консульства Василия год 19. Индикт VIII.

В этом году на ясном небе, между блистающих звезд, затмилась луна, бывшая на шестнадцатом дне, так что ее едва можно было видеть⁷⁰.

В этом году Храмм, после клятвы, что дал отцу, отправился к бретонцам и, намереваясь вторгнуться в королевство отца, осмелился двинуться ему навстречу с бретонцами и жестоко разграбил множество мест. Отец же его с войском поспешил обуздать его безумие и, убив графа бретонцев, Храмм взял в плен живым и сжег его вместе с женой и дочерьми, а всю местность разорил.

561. После консульства Василия год 20. Индикт IX.

В этом году умер король Хлотарь, и разделили королевство его сыновья, то есть Хариберт, Гунтрамм, Хильперик и Сигеберт.

562. После консульства Василия год 21. Индикт X.

563. После консульства Василия год 22. Индикт XI.

В этом году великая гора Тавретунская, в местности Валленской⁷¹, так внезапно обрушилась, что погребла под собой и городище, которое

⁶⁷ В битве при Казилине (также называется битвой при Вольтурно) в 554 г. византийская армия под командованием Нарсеса уничтожила двадцатитысячное войско франков.

⁶⁸ См. примечание к 555 г. О крупной победе франков над саксами в это время ничего не известно.

⁶⁹ Завоевания франков и их последующее поражение относятся к 554 г.

⁷⁰ Вероятно, полное лунное затмение ночью 19 ноября 560 г.

⁷¹ То есть в западной части современного швейцарского кантона Вале.

стояло рядом с ней, и все окрестные деревни вместе со всеми, кто жил там, а озеро же, длиной шестьдесят миль и шириной двадцать миль⁷², настолько привела она в движение, что оно вышло из берегов с обеих сторон и поглотило старейшие селения вместе с людьми и скотом. Также разрушила вода множество святых мест, поглотив их вместе со служителями, а также Генавский мост; вода шла с такой силой, что сбрасывала мельницы и уносила людей. Вошла она в город Генаву⁷³, где убила множество людей⁷⁴.

564. После консульства Василия год 23. Индикт XII.

565. После консульства Василия год 24. Индикт XIII.

В этом году агаунские монахи, распаленные духом ярости, однажды ночью, желая убить епископа своего Агриколу, а также клириков и горожан, что были с ним, ворвались в дом Церкви, и так как клирики и горожане пытались защищать своего епископа, то были они тяжело ранены этими самыми монахами.

В этом году скончался Магнакарий, вождь франков.

566. После консульства Василия год 25. Индикт XIV.

В этом году было на небе знамение в течение семидесяти дней.

В этом году умер Юстиниан Август⁷⁵, и принял власть над империей Юстин, его племянник⁷⁶.

В этом году была суровейшая зима, и в течение пяти или даже более месяцев из-за обилия снега не было видно земли; от таких тягот погибло множество зверей.

В этом году герул Синдуал провозгласил себя тираном и был убит патрицием Нарсесом⁷⁷.

567. Первый год консульства Юстина Младшего Августа. Индикт XV.

От сотворения мира вплоть до этого консула было 5768 лет.

⁷² Женевское озеро (также озеро Леман; максимальная длина – 73 км, ширина – 14 км).

⁷³ Совр. Женева.

⁷⁴ Ср. у Григория Турского (IV, 31): «И вот в Галлии с крепостью Тавредун произошло великое чудо. А была она расположена на берегу Роны, на горе. Более шестидесяти дней гора издавала какой-то непонятный гул, наконец она раскололась и отделилась от другой, соседней с ней горы, рухнула вместе с людьми, церквями, имуществом и домами в реку и запрудила берега этой реки, отчего вода устремилась вспять. Ведь это место с обеих сторон было закрыто горами, и в ущелье этих гор тек бурный поток. Теперь он наводнил и более высокие места, затопив и опустошив прибрежную местность. А поднявшись еще выше, вода хлынула из берегов, застала людей врасплох и, как сказано, поглотила их, снесла дома, уничтожила скот и своим бурным и внезапным наводнением сорвала и сокрушила все, что находилось на тех берегах до самого города Женевы».

⁷⁵ Юстиниан умер 13/14 ноября 565 г.

⁷⁶ Юстин II — византийский император (565–578).

⁷⁷ Синдуал — предводитель отряда герулов на византийской службе, в 559 упоминается с титулом *magister militum*; этот титул, вероятно, дал ему Нарсес. После смерти Юстиниана взбунтовавшиеся герулы провозгласили Синдуала королем. Вскоре после этого Синдуал был разбит и казнен Нарсесом.

568. Второй год консульства Юстина Младшего Августа. Индикт I.

В этом году Нарсес, повергнувший столько тиранов, а именно — Бадуилу и Тейю, королей готов, Буцелена, вождя франков, а также и герула Синдуала, — восстановивший, что весьма похвально, Медиолан и другие города, что уничтожили готы, был лишен вышеназванным Августом титулов препозита и патриция и удален из самой Италии.

569. Третий год консульства Юстина Младшего Августа. Индикт II.

В этом году Альбоин⁷⁸, король лангобардов, со всем своим оставшимся войском, после того как сжег Паннонию, свою родину, с женами и всем своим народом, словно звери, заняли Италию, где одни погибли от болезней, другие от голода, некоторые же пали от меча.

В этом году же самонадеянно вошли они в соседние с Галлией области, где множество пленных из их народа было продано в рабство.

570. Четвертый год консульства Юстина Младшего Августа. Индикт III.

В этом году великий мор, от которого был понос и волдыри, весьма сильно поразил Италию и Галлию, и быки и коровы в этих странах почти все вымерли.

В этом году умер патриций Цельс.

571. Пятый год консульства Юстина Младшего Августа. Индикт IV.

В этом году страшная болезнь, а также вздутия, которые называются оспинами (*pustula*), в этих областях убили неисчислимое количество народа⁷⁹.

572. Шестой год консульства Юстина Младшего Августа. Индикт V.

В этом году Альбоин, король лангобардов, с согласия своей жены был убит в Вероне своими же людьми, то есть Гильмегом и другими⁸⁰. Этот же Гильмег, вместе с упомянутой женой Альбоина, с которой он соединился в браке, и всей казной, той, что Альбоин вывез из Паннонии, и тем, что он собрал в Италии, и с частью войска в Равенне отдался на милость Империи⁸¹.

573. Седьмой год консульства Юстина Младшего Августа. Индикт VI.

⁷⁸ Альбоин – король лангобардов (до 561-572). В апреле 568 г. лангобарды оставили Паннонию и к 570 г. контролировали большую часть Северной Италии.

⁷⁹ Относительно эпидемий дизентерии и оспы ср.: *Gr. Tur.* V, 34.

⁸⁰ Альбоин был убит 28 июня 572 г. в своем дворце в Вероне. Жену Альбоина звали Розамундой, а причиной, по которой она убила мужа, стало то, что Альбоин убил ее отца (*Paul. Diac. Hist. Lang.* II, 28). Гильмег (Гельмигис) — телохранитель Альбоина. Непосредственным исполнителем убийства был спальник Передей. Сюжет с соблазнением Передей Розамундой в изложении Павла Диакона весьма напоминает историю о Гиге и Кандавле, рассказанную Геродотом (I, 8-12).

⁸¹ Вскоре после того Розамунда отравила Гильмега ядовитым напитком, но тот перед смертью заставил и ее выпить яд (*Paul. Diac. Hist. Lang.* II, 30).

В этом году вождь лангобардов по имени Клеф⁸² стал королем этого народа, и множество старейшин, а также и бедняков, были им убиты.

В этом году скончался Вефарий, вождь франков, и стал вместо него вождем Теодофрид⁸³.

574. Восьмой год консульства Юстина Младшего Августа. Индикт VII.

В этом году Клеф, король лангобардов, был убит своим рабом.

В этот год снова лангобарды вторглись в Валле, и захватили Клузы⁸⁴, и в акаунском монастыре святых жили много дней, а после этого в Бакках⁸⁵ вступили они в битву с войском франков, и были там почти все перебиты: лишь немногие спаслись бегством. Так и мавры, и другие народы, которые хотели вторгнуться в Прованс, были побеждены франками.

575. Девятый год консульства Юстина Младшего Августа. Индикт VIII.

576. Десятый год консульства Юстина Младшего Августа. Индикт IX.

В этом году Сигеберт, король франков, пошел войной на брата своего Хильперика, и когда уже держал он его в окружении и размышлял, не убить ли его, сам был коварно убит людьми Хильперика⁸⁶, и принял власть над его королевством сын его Хильдеберт⁸⁷.

577. Одиннадцатый год консульства Юстина Младшего Августа. Индикт X.

В этом году умерли славные юноши королевского рода Хлотарь и Хлодомер, сыновья Гунтрамна⁸⁸.

578. Двенадцатый год консульства Юстина Младшего Августа. Индикт XI.

В этом году был убит Меровей, сын короля Хильперика⁸⁹.

579. Тринадцатый год консульства Юстина Младшего Августа. Индикт XII.

⁸² Клеф (Клеб) – из благородной лангобардской семьи, король лангобардов в 572-574. Проводил антиримскую политику.

⁸³ Вефар и Теодофрид – вожди аламанных в диоцезе Авентика.

⁸⁴ Совр. Клуз, Восточная Франция (деп. Савойя Верхняя).

⁸⁵ Совр. Бе, Швейцария (кантон Во).

⁸⁶ Сигеберт был убит в декабре 575 г. убийцами, подосланными Фредегондой, женой Хильперика.

⁸⁷ Хильдеберт II, сын Сигеберта и Брунгильды, король Австразии (575-595).

⁸⁸ Хлотарь и Хлодомер, двое сыновей короля Бургундии Гунтрамна (ум. 592), умерли в 577 г. от дизентерии, после чего наследником Гунтрамна стал Хильдеберт II.

⁸⁹ Меровей, сын Хильперика от первого брака, женился на Брунгильде и сделался врагом своего отца. В 577 г. в Туре, увидев, что его попытка захватить власть провалилась, приказал слуге убить себя.

В этом году два брата-епископа, Салоний и Сагиттарий, были за различные преступления лишены епископского сана на Соборе, который был созван в Кабиллоне⁹⁰.

В этом году умер август Юстин, и наследовал ему Тиверий⁹¹.

580. Первый год консульства Тиверия Константина Августа. Индикт XIII.

В этом году, в месяце октябре, снова в области Валле разлилась река Родан⁹², и так, что стало нечего собирать во время жатвы; а в Италии так разлились реки, что нанесли они явный ущерб земледельцам.

581. Второй год консульства Тиверия Константина Августа. Индикт XIV.

В этот индикт, в месяце сентябре, скончалась королева Австрегильда⁹³, и из-за ее смерти были убиты два лекаря, Николай и Донат.

В этом году патриций Муммол⁹⁴ вместе с женой, сыновьями, многочисленной родней и многими богатствами бежал в марку короля Хильдеберта, то есть в Авинион.

⁹⁰ Совр. Шалон-сюр-Сон, Центральная Франция (деп. Соны и Луара), в 120 км к северу от Лиона

⁹¹ Тиверий II Константин — император Византии (578-582).

⁹² Совр. Рона, река в Швейцарии и Франции.

⁹³ Австрегильда, жена Гунтрамна, скончалась в 580 г. Ср.: *Gr. Tur.* V, 35.

⁹⁴ Причины, по которым Муммол, лучший полководец Гунтрамна (и в целом своего времени), бежал к Хильдеберту, неясны.